

ABSTRAK

KLASIFIKASI IDIOM BAHASA JEPANG YANG MENGGUNAKAN LEKSEM KAKI 'ASHI'

Wisnu Pradana

Idiom merupakan sebuah satuan bahasa yang maknanya tidak dapat diramalkan dari struktur yang menyusunnya. Dalam idiom bahasa Jepang, banyak idiom yang memiliki unsur nama bagian tubuh. Terdapat dua jenis idiom bahasa Jepang yang menggunakan bagian tubuh, yaitu bagian tubuh yang dapat terlihat, dan bagian tubuh yang tidak terlihat. Contoh leksem bagian tubuh yang tidak terlihat diantaranya otot, hati, otak dan lain-lain. Contoh leksem bagian tubuh yang tidak terlihat diantaranya kepala, muka, tangan, mulut, dan lain-lain. Dalam penelitian ini, peneliti akan menganalisa idiom bahasa Jepang yang menggunakan bagian tubuh kaki '*ashi*' sebagai salah satu unsurnya. Alasan dipilihnya *ashi* 'kaki' sebagai fokus penelitian adalah karena terdapat idiom *ashi* yang maknanya dapat diramalkan dari unsur yang menyusun, seperti *ashi o hipparu* 'mengganggu seseorang atau kegiatan', dan terdapat pula idiom yang maknanya tidak dapat diramalkan dari unsur yang membentuk, seperti *ashi ga hayai* 'proses pembusukan yang cepat'.

Penelitian dilakukan dengan metode deskriptif, dan dilakukan dengan tahap pengumpulan data, analisis data dan penyajian hasil analisis data. Data didapatkan dengan metode pustaka dan diperoleh dari sumber berupa kamus, artikel dan wawancara non formal yang dilakukan dengan *native*. Data yang terkumpul kemudian diklasifikasi berdasarkan makna yang terkandung.

Data untuk penelitian ini didapatkan dari sumber pustaka, berupa kamus (Koojien, Shinkokugo Jiten dan lain-lain), artikel dari internet (seperti Yahoo), dan wawancara non formal yang dilakukan dengan narasumber (kerabat dari peneliti). Hasilnya adalah jumlah idiom yang memakai leksem *ashi* 'kaki' adalah 35, dan jumlah data berupa contoh kalimat sebanyak 36.

Hasil yang didapatkan dari penelitian ini adalah makna idiom bahasa Jepang yang menggunakan leksem *ashi* dapat diklasifikasi menjadi empat, yaitu 1) makna yang menggambarkan perasaan, contoh: *ashi ga omoi* 'engggan untuk pergi'; 2) makna yang menggambarkan kegiatan, contoh: *ashi o hipparu* 'mengganggu kegiatan atau seseorang'; 3) makna yang menggambarkan situasi atau keadaan, contoh: *ashi ga*



deru 'mengalami kerugian'; dan 4) makna yang menggambarkan kondisi bagian tubuh, contoh: *ashi ga boo ni naru* 'kakinya sakit'.

Kata kunci : analisa, idiom, kaki

ABSTRACT

CLASSIFICATION OF JAPANESE IDIOM WHICH USES LEXEM LEG '*ASHI*'

Wisnu Pradana

Idiom is unit of language which meaning can't be predicted from element which form the idiom. There are Japanese idiom which uses name of body parts as one of its element. That classification of idiom can be divided to two, which are body parts that can be seen, and body part that can't be seen. Body parts that can't be seen includes muscles, heart, brain etc. Body parts that can be seen includes head, face, hand, mouth etc. The reason body part feet is because there are idioms that meaning can be predicted by the elements like *ashi o hipparu*, and there are idioms that meaning can't be predicted by the elements like *ashi ga hayai*.

On this research, only idiom with the word *ashi* 'feet' would be analyzed and categorized. This research will be conducted using descriptive method, which will be done by collecting the data, analyzing the data, and presenting the data.

Data for this research gathered by books, like dictionary (ex: Koojien, Shinkokugo Jiten etc), articles on the internet (ex: Yahoo etc), and informal interview (with informers are the relatives of the researcher). The result, total idioms that gathered are 35 idioms, and the total of the examples are 36 idioms. The data would be analyzed and categorized.

The result of this research are, *ashi* idiom can be categorized by its meaning to 4 categories, which are, idiom with feeling meaning ex: *ashi ga omoi* (doubting to go), idiom with activities meaning, ex: *ashi o hipparu* (interfering with people or some activities), idiom with situation meaning, ex: *ashi ga deru* (budget deficit), and idiom with body condition meaning, ex: *ashi ga boo ni naru* (the leg became stiff).

Keywords : Idioms, Feet, Classification

要約

「足」を使った日本語の慣用句の意味の分類

ウィスヌ・プラダナ

慣用句というのは一つ一つの語の単位で意味が知ることができない句の単位である。日本語の慣用句には身体の部位を使う慣用句がある。身体の一部を使った慣用句は二つに分けることができ、見えない部分と見える部分がある。見えない部分は筋、心、脳などがあり、見える部分は、頭、顔、手、口などがある。「足」を使った慣用句を選択した理由は「足を引っ張る」のように語から意味が想像できる慣用句がある。一方、「足が早い」のように語からの意味を想像しても、それとは違う意味で使われる慣用句があるという理由からである。

本研究では研究者は「足」を使った日本語の慣用句を分類した。本研究は足を使った慣用句を集め、それぞれの意味を調べ、分類した。本研究は記述法を用いる。記述法とはデータを集め、データを分析し、研究することである。

本研究のデータは辞書（広辞苑、国語辞典、その他）、インターネットの記事（Yahoo など）、インフォーマルなインタビュー（研究者の個人的な関係）から収集し、データを分析し、分類した。結果的に「足」の慣用句は35を収集でき、例文は36を収集することができた。

本研究の結果、「足」の慣用句は四つの主要な意味に分類することができた。その意味は「感情」を表すもの、例：足が重い（気が進まないという意味）、「活動」を表すもの、例：足を引っ張る（人、または物事を邪魔するという意味）、「状況」を表すもの、例：足が出る（赤字になるという意味）、「体の部位の状態」を表すもの、例：足が棒になる（足がこわばるという意味）に分類することができた。

キーワード：慣用句、足、分類